

语文新课标必读丛书

修订版

# 吉堂 诃德

(上)

〔西班牙〕塞万提斯::著  
杨 绛::译

人民文学出版社

教育部《普通高中语文课程标准》推荐书目

高中部分

红楼梦  
(上)

曹雪芹  
著



泰戈尔诗选

历史的天空

人民文学出版社

语文新课标必读丛书

— | 修订版 | —

# 吉德 堂诃

(上)

〔西班牙〕塞万提斯::著

杨 绛::译

教育部《普通高中语文课程标准》推荐书目

高中部分

—— 人民文学出版社 ——

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯 著;杨绛 译. - 2 版(修订本). - 北京:人民文学出版社,2006.6

(语文新课标必读丛书)

ISBN 7-02-005691-1

I. 堂… II. ①塞…②杨… III. 长篇小说-西班牙-中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 045988 号

责任编辑:胡真才

装帧设计:刘 静

责任印制:张文芳

堂 吉 诃 德

Tang Ji He De

[西班牙]塞万提斯 著

杨 绛 译

---

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京北苑印刷有限责任公司印刷 新华书店经销

字数 720 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 32.25 插页 2

1978 年 3 月北京第 1 版

1987 年 2 月北京第 2 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-20000

ISBN 7-02-005691-1

定价 38.00 元

(上、下共两册)

推荐书目

高中部分

- 论语通译  
孟子选注  
庄子选译  
三国演义  
红楼梦  
西厢记  
呐喊  
鲁迅杂文精选  
子夜  
家  
茶馆  
雷雨  
边城  
女神  
朱自清散文精选  
围城  
谈美书简  
平凡的世界  
历史的天空  
二十世纪中国短篇小说精选  
二十世纪中国戏剧精选  
哈姆莱特  
堂吉珂德  
歌德谈话录  
巴黎圣母院  
欧也妮·葛朗台  
匹克威克外传  
复活  
普希金诗选  
泰戈尔诗选  
莫泊桑短篇小说精选  
契诃夫短篇小说精选  
欧·亨利短篇小说精选  
二十世纪外国短篇小说精选  
高中生必背古诗文 40 篇  
文学名著导读（高中版）

教育部《全日制义务教育语文课程标准》  
推荐书目

小学部分

成语故事  
中国古代寓言故事  
中外神话传说  
格林童话精选  
安徒生童话精选  
伊索寓言精选  
克雷洛夫寓言精选  
小学生必背古诗 70 篇

初中部分

西游记  
水浒传  
朝花夕拾  
骆驼祥子  
繁星·春水  
芙蓉镇  
二十世纪中国散文精选  
二十世纪中国诗歌精选  
鲁滨孙漂流记  
格列佛游记  
名人传  
童年  
钢铁是怎样炼成的  
二十世纪外国散文精选  
初中生必背古诗文 50 篇  
文学名著导读（小学初中版）

## 出版说明

为了提高中小学生的语文素质,增强语文课程的现代意识,大力推进新型的学习方式,国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(以下简称“新课标”)。“新课标”对原有《语文教学大纲》中关于语文课外读物的具体篇目作了较大的改动,并规定了不同阶段学生的阅读总量,要求广大中小学生阅读。为此,我们于2003年5月编辑出版了一套“语文新课标必读丛书”(50种),丛书的书目均为“新课标”所推荐。

03年版“语文新课标必读丛书”出版三年来,深受全国广大中小学师生的欢迎与喜爱,同时,他们也对这套丛书的改进提出了许多宝贵的建设性意见。我们在深表谢意之时也对这些意见和建议进行了认真的研究与分析,并根据中小学语文教学的最新发展动态,在03年版“语文新课标必读丛书”的基础上进行了必要的补充与修订,并冠名为“语文新课标必读丛书”(修订版),总计60种,一次性同时推出,以飨读者。

修订版增加了如下几项内容：第一，从书目上，增加若干中国当代文学的佳作与中外文学的优质选本；第二，从内容上，每本书增加了简明实用的“知识链接”，含文学常识、要点提示和学习思考等。我们相信，修订后的“语文新课标必读丛书”内容更广泛、知识更实用，针对性更强。它一定能够成为中小学生朋友的良师益友，成为中小學生家庭的必备藏书。

人民文学出版社编辑部

二〇〇六年三月

## 导 读

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉(1547—1616)是西班牙伟大的小说家、戏剧家和诗人,也是欧洲文艺复兴时期杰出的现实主义作家。他于1547年10月9日生于马德里附近的阿尔卡拉——德埃纳雷斯镇。祖父胡安·德·塞万提斯,是个破落贵族,当过律师。父亲罗德里戈是行医。塞万提斯本人由于家贫,只上过中学,以后跟着父亲过着颠沛流离的生活。1569年充当胡里奥·阿克夸维瓦红衣主教的侍从,前往意大利,游历罗马、威尼斯、那不勒斯、米兰等地,并阅读了大量文艺复兴时期的作品。1570年从军,1571年10月7日,参加抗击土耳其军队的勒班多海战,英勇冲上战舰,身负重伤,左手致残。1572年4月伤愈,重返军队。10月又参加纳瓦里诺海战和占领突尼斯的战役。1573年,随军驻防那不勒斯。1575年6月,携带统帅和总督的保荐信同弟弟罗德里戈一道回国。船至马塞海面,遇到土耳其海盗袭击,被虏至阿尔及尔。由于兄弟二人身带重要信件,海盗们便索取高额赎金。但是,塞万提斯家里经济拮据,无力拿出全部赎金,只好先赎出罗德里戈。1580年5月,神父胡安·希尔和安东尼奥·德·贝里亚前往阿尔及尔营救俘虏,塞万提斯才得以回国。从1582年开始,塞万提斯陆续写了几个剧本。1584年写出悲剧《努曼西亚》和田园牧歌小说《伽拉苔亚》第一卷。1585年6月13日,父亲病故,家境更加贫困。塞万提斯于1587年上书国王请求差务,结果被委派到无敌舰队上担任军需。他在负责采购粮油工作中,受乡绅诬陷,1593年被控非法征收谷物而



入狱。获释后，曾上书国王，要求去美洲殖民地服务，未果。直至1603年，始脱离税吏工作。在这十余年间，他往返跋涉于城乡之间，目睹人民的疾苦和社会的黑暗，对他后来的文学创作产生很大影响。1602年，塞万提斯开始写作长篇小说《堂吉诃德》。1603年，他迁至瓦利阿多里德的下等公寓，那里楼下是酒馆，楼上是妓院。就在这样恶劣的环境中，他完成了《堂吉诃德》的上卷。1605年，该书在卡斯蒂利亚出版。一年之内，再版6次。上至宫廷，下至市井，街谈巷议，到处传诵这本书。然而作者贫困如故，且屡遭不幸：1605年6月27日，公寓门前有人被刺，塞万提斯涉嫌下狱。1611年8月，他又为女儿陪嫁事被控告，出庭受审。同年，法院又责令他偿还当税吏时所欠公款。不久，妻子去世。塞万提斯仍然顽强地坚持文学创作。1613年，他相继完成长诗《帕尔纳索斯游记》和《警世典范小说集》，并继续《堂吉诃德》下卷的写作工作。与此同时，有人化名阿隆索·费尔南德斯·阿维利亚纳达，发表了《堂吉诃德》下卷的伪作。塞万提斯赶忙加快写作速度。1615年，《堂吉诃德》下卷问世。1616年4月19日，他虽然已经卧病在床，还是写完了最后一部长篇小说《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》的献辞。4月23日，塞万提斯因水肿病在马德里逝世。

《堂吉诃德》全名为《奇情异想的绅士堂吉诃德·台·拉·曼却》，上卷叙述拉·曼却地方的穷乡绅吉哈达，因阅读骑士小说入迷，企图仿效古老的游侠骑士生活，他拼凑了一副破盔烂甲，改名为堂吉诃德，骑上一匹叫做驽辛难得的瘦马，物色了一个挤奶的姑娘作为意中人，决心终生为她效劳。他第一次单枪匹马外出，受伤而归。第二次找了邻居桑丘·潘沙作为侍从，一同出游。由于他头脑中充满了骑士奇遇，竟把风车当巨人，把旅店当城堡，把羊群当敌人，把理发师的铜盆当做魔法师的头盔，把苦役

犯当做受迫害的骑士,把赶路的贵妇人当做落难的公主,把皮酒袋当做巨人,不分青红皂白,乱砍乱杀,干了无数荒唐可笑的蠢事。但他仍然执迷不悟,直至几乎丧命,才被人救护回家。下卷叙述堂吉诃德和桑丘·潘沙第三次出游。堂吉诃德的邻居参孙·加拉斯果学士,为了医治堂吉诃德的精神病,故意怂恿他再次外出,然后自己也扮成骑士,准备打败他,迫使他放弃荒唐的念头,回家养病。不料交手后反被堂吉诃德打败。参孙于三个月后重新找到堂吉诃德决斗,终于打败了这位奇情异想的骑士。根据事先商定的条件,堂吉诃德在一年之内不许摸剑,不许外出,只可在家休养。堂吉诃德回到家中便病倒在床,临终时才恍然大悟,痛斥骑士小说的毒害,并嘱咐外甥女不得嫁给骑士,否则将得不到遗产。此外,下卷还穿插了一些有趣的故事,如:桑丘设计欺骗主人,说魔术师把美人杜尔西内娅变成了村妇;公爵夫妇如何捉弄堂吉诃德主仆二人;桑丘当了总督,如何治理海岛。堂吉诃德还有些惊险的遭遇,如:看到大板车上“死神召开的会议”;与狮子相逢;蒙古西诺斯地洞的奇遇;干涉驴叫的纠纷;富翁卡玛丘婚礼;“悲戚夫人”的奇祸,等等。下卷与上卷相比,反封建的思想更趋成熟,对人物的刻画更为深刻,对社会弊病的揭露更为彻底。

塞万提斯写作《堂吉诃德》的宗旨是“把骑士小说那一套扫除干净”,但是,这部作品的社会意义远远超出对骑士小说的嘲讽和抨击,而成为16世纪末至17世纪初西班牙封建社会状况的真实全面的反映。小说中出现将近700个人物,有贵族、教士、地主、市民、士兵、农夫、囚徒、强盗、妓女,等等。描写的生活场面十分广阔,从贵族的城堡到外省的小客店,从农村到城镇,从平原到深山,从大路到森林,展现了一幅完整的社会生活画卷,暴露了正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾,谴责了贵族阶级的荒淫腐

朽,对人民的疾苦表示深切的同情。此外,小说还广泛地触及了当时政治、经济、道德、文化和风俗等方面的问题。堂吉诃德这个人物已经成为世界文学中的一个著名典型。他的性格是复杂的。他一方面脱离现实,终日耽于幻想,对自己的力量缺乏足够的估计,屡遭失败;另一方面,他的动机纯真善良,立志铲除世间的恶魔,反对压迫,锄强扶弱,充满了无私无畏的精神。凡是骑士以外的问题,他的议论清醒而深刻,明确而富有哲理。作者塑造了一个令人可笑、可叹、可悲而又可敬的人物形象。堂吉诃德这一性格上的矛盾,反映出作者的人文主义思想与西班牙现实之间的矛盾。堂吉诃德清廉公正的社会理想,不可能通过复活骑士制度予以实现。马克思曾经说他“误认为游侠生活可以同任何社会经济形式并存,结果遭到了惩罚”。因此,塞万提斯在嘲笑骑士制度的同时,是以理想化的骑士精神来反对没落的封建阶级。他揭露了西班牙的丑恶现实,然而他的理想却是回复到古代淳朴的社会中去。小说中的另一个重要人物桑丘·潘沙,虽然处于仆人的地位,却与堂吉诃德相辅相成。主人耽于幻想,仆人处处求实;主人急公好义,仆人胆小怕事。在下卷里,桑丘的性格有了进一步的发展。他在当总督时断事公平合理,为官清廉正直,为百姓做了许多好事。他的政绩充分说明了他所具有智慧和才能;作者通过这个人物体现了对民主精神的追求。

在创作方法上,塞万提斯善于运用典型化的语言和行动刻画主角的性格,反复运用夸张的手法强调人物的个性,大胆地把一些对立的艺术表现形式交替使用。既描写平凡的生活琐事,也叙述奇特丰富的想象;既有朴实无华的真实生活,也有滑稽夸张的虚构情节,既有发人深思的悲剧因素,也有引人发笑的喜剧成分。尽管小说结构还不够严谨,有些细节前后矛盾,然而不论在反映现实的深度和广度上,还是在塑造人物的典型性上,都比

欧洲在此以前的小说前进了一大步,标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新阶段。马克思、恩格斯和列宁十分欣赏和推崇塞万提斯和《堂吉珂德》。马克思认为:“塞万提斯和巴尔扎克高于其他一切小说家”。欧洲的著名作家也都对塞万提斯给予高度评价。德国大诗人歌德在 1795 年对席勒说:“我感到塞万提斯的小说真是一个令人愉快又使人深受教益的宝库”。1821 年,英国大诗人拜伦写道:“《堂吉珂德》是一个令人伤感的故事,它越是令人发笑,则越使人感到难过。这位英雄是主持正义的,制服坏人是他的唯一宗旨。正是那些美德使他发了疯”。法国大作家雨果写道:“塞万提斯的创作是如此巧妙,可谓天衣无缝;主角与桑丘,骑着各自的牲口,浑然一体,可笑又可悲,感人至极……”。俄国批评家别林斯基说过:“在欧洲所有一切著名文学作品中,把严肃和滑稽,悲剧性和戏剧性,生活中的琐屑和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉珂德》”。

《堂吉珂德》一经问世,立即受到人们的欢迎,近四百年来,这部作品在世界各国共翻译出版达一千多次,成为读者普遍喜爱阅读的世界文学名著之一。与其他文学大师一样,塞万提斯准确把握了其所处时代的脉搏,而与他们不同的是,塞万提斯的语言和他在书中描绘的世界,无须多加解释,便能为现代读者所理解。

本书译者杨绛先生,系中国当代知名女作家,她的译文生动活泼,幽默诙谐,忠实地体现了原作的思想内涵和艺术风格,堪称名作名译,相得益彰。她因成功地翻译了这部世界名著,而于 1986 年获西班牙“智慧国王阿方索十世勋章”。

人民文学出版社编辑部

二〇〇〇年三月

## 知识链接

### 【文学常识】

#### 一、作家介绍

塞万提斯(1547—1616),全名米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉。西班牙伟大的小说家、戏剧家、诗人。文学创作分为诗歌、戏剧和小说三类。他以写诗走上创作道路,继而写剧本,后来写小说,小说为其文学创作的最高成就。他一生创作了《伽拉苔亚》、《堂吉珂德》、《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》三部长篇小说和《警世典范小说集》一部短篇小说集。其中《堂吉珂德》为其代表作。

#### 二、作家评价

塞万提斯、莎士比亚、歌德成了三头统治,在叙事、戏剧、抒情这三类作品里分别达到登峰造极的地步。

——海涅语,引自《中国大百科全书·外国文学》,中国大百科全书出版社 1982 年版

塞万提斯的《模范故事》(即《警世典范小说集》)1615 年出版,前言里有一段作者对自己的描写。那时候他六十六岁(该小说集和前言均写成 1613 年)。他形容自己“高鼻型的脸;头发栗

色；脑门子光滑而开朗；眼睛灵活；鹰嘴鼻，不过长得很匀称；银白色胡须，二十年前还是金黄的呢；唇上两撇大胡子；小嘴；牙齿不小也不大，只剩六只了，都已经腐蚀，而且位置不当，没有一只配得上对儿；身材适中，不高也不矮；面色红活，皮肤不算黑，该说是白的；背略有些驼，脚步也不大轻捷了”。

——杨绛：《“天上一日，人间一年”——在塞万提斯纪念会上的发言》，《杨绛文集》第四卷，人民文学出版社 2004 年版

### 三、作品评价

堂吉诃德的立志去打不平，是不能说他错误的；不自量力，也并非错误。错误是在他的打法。因为糊涂的思想，引出了错误的打法。侠客为了自己的“功绩”不能打尽不平，正如慈善家为了自己的阴功不能救助社会上的困苦一样。而且是“非徒无益，而又害之”的。

——鲁迅：《集外集拾遗·〈解放的堂吉诃德〉后记》（1933 年 10 月 28 日）

……堂吉诃德也是这样。目睹残暴不义、弱肉强食通行无阻，贪婪鄙俗、醉生梦死流于常规，他单枪匹马树起了“铲暴锄奸”的大纛，立志恢复公正宁静的“黄金时代”。在世俗眼中，他的志向狂妄可笑，他的行为有悖常理，于是对他极尽戏弄欺侮之能事，从而既显示了自身的乖巧机灵，又为无聊生活增添了些许乐趣。

恐怕这是一切理想主义者的悲剧。他们的追求或许本属于虚乌有，而他们也确实太耽于幻想，常常把风车当作巨人，不顾一切地冲上去搏斗。然而，社会毕竟还是需要理想光环的照耀，否则人类堕落为魔鬼的前景岂不指日可待？这一点，在人心几

乎全为实惠统摄的当今世界上,显得尤其重要。清一色的机灵人布满天下,未免过于单调而险恶,有几个“疯子”、“傻瓜”混杂其中,也许能在现实和理想两极张力之间求得某种平衡,免得整个社会被不可遏止的物欲拖进深渊。

——董燕生语,引自董译本《堂吉珂德》前言,台湾光复书局 1998 年版

#### 四、关于骑士小说

(骑士小说)大都是欧洲(特别是法国)中世纪英雄史诗的散文变体,而且增添了大量荒诞的想象成分。代表作是加尔西·罗德里格斯·德·蒙塔尔沃的《阿马迪斯·德·高拉》。此书一问世,很快被译成各种欧洲语言,甚是风行一时。它讲的是骑士阿马迪斯如何爱上奥丽亚娜公主,如何经历各种神奇事件,南征北战,攻克了诸多子虚乌有的国土,最后击败西罗马大皇帝,解救了被囚禁的奥丽亚娜,然后双双退隐到陆地岛。全书充满了想入非非的荒诞冒险,很受一般民众喜爱,却被关注教化的显达人士斥为虚妄有害的东西。可是仿而效之的作家层出不穷,所以整整风靡了一个世纪之久,直到塞万提斯的《堂吉珂德》出版,才终于销声匿迹;而这正是塞氏开宗明义在序言中申明的写作意图。

——董燕生:《西班牙文学》,外语教学与研究出版社 1998 年出版

### 【要点提示】

#### 一、历史背景

塞万提斯写《堂吉珂德》的宗旨是要“把骑士小说的那一套扫除干净”,但是,这部作品的社会意义却远远超出对骑士小说

的嘲讽和抨击,而成为 16 世纪末 17 世纪初西班牙封建社会状况的真实全面的反映。16 世纪末,曾经荣耀一时的西班牙成了时代的落伍者,从而激起了人们要求变革现实的强烈愿望。读骑士小说入迷的堂吉诃德却把这种愿望寄托在虚幻的骑士道上,并且身体力行地去加以实施。结果,不仅受尽捉弄,闹出许多笑话,而且碰得头破血流,大败而归。小说通过堂吉诃德这个可笑、可悲而又可爱的人物形象,突出地反映了人文主义思想与西班牙现实社会之间的矛盾冲突。堂吉诃德虽然有美好、善良的愿望和大战风车的勇气,但他最终只能成为以主观愿望与冷酷现实相撞击的牺牲者。

## 二、堂吉诃德出场及其“英雄业绩”

堂吉诃德尽管生活在自己幻想中的世界里,他的举动疯疯癫癫,他的议论滔滔不绝,但他本人绝不是滑稽可笑的闹剧角色。堂吉诃德具有崇高伟大的理想,心怀真诚善良的愿望,他要当一个真正的游侠骑士,以自己的万夫不当之勇去锄强扶弱、维护正义,扫除世间一切不合理现象。在他自封为骑士后,所做的第一件“好事”就是解救了一个被主人毒打的仆人(上卷第四章),然而当他满心欢喜地离去之后,这个仆人却遭到了更加严厉的惩罚。他想做好事,结果却弄巧成拙,但他自己对此则毫不知觉。

堂吉诃德为了实现自己的理想,早已把个人的生死安危置之度外。他在大战风车时(上卷第八章),被风车叶片连人带马打翻在地,长枪被折成几段,但他连哼都没哼一声,他认为游侠骑士受了伤,即便是肠子从伤口掉出来,也不得叫痛。堂吉诃德满腔热情而又十分严肃地为自己的理想而战斗,尽管屡战屡败,



然而他屡败屡战,从不怨天尤人,更不悲观气馁,他的这种执着精神和威严仪表更增加了他的可悲可笑,但同时也赢得了更为广泛的同情和尊敬。

### 三、堂吉珂德对富国强民以及文武两行的论述

堂吉珂德具备了游侠骑士所应有的一切学识、修养和美德,不仅忠贞、勇敢、意志坚强,还斯文、博学、能言善辩。例如下卷第四十二至四十三章,在桑丘就任海岛总督之时,堂吉珂德语重心长地告诫桑丘要有自知之明,不要隐瞒自己的贫贱出身,希望桑丘一心向往美德,以品行高尚为荣,不必羡慕天生的贵人,因为血统是从上代传袭的,美德却是自己培育的,美德自身有价值,血统则没有。再如上卷第三十八章堂吉珂德对文武两行的论述,以及下卷第十八章堂吉珂德论教育子女以及论诗和诗人的篇章,都十分精彩。从这些章节可以看出,堂吉珂德只是在涉及骑士道问题上才头脑发昏,胡言乱语。凡是骑士道以外的事情,他的议论清醒而深刻,富有智慧和哲理,能给人以启迪和感悟。

### 四、堂吉珂德的思想情感及影响

同我国武侠小说中的侠客、大盗和“超人”相比,堂吉珂德是一个有血有肉、实实在在的普通人,他以匡扶正义为己任,一心想着铲除世间不平事,毫不计较个人得失。他像武夫一样勇猛顽强,像绅士一样彬彬有礼,更像婴儿一样天真纯洁,他的所作所为全都出自真心诚意,绝无半点虚情假意或欺世盗名之嫌。由于人类的天性向往光明,拒绝黑暗,热爱自由,痛恨专制,堂吉